

humanitas



Vol. LXIII
2011

SANTO AGOSTINHO. *O De excidio Urbis e outros sermões sobre a queda de Roma*. Tradução e notas C. Miranda Urbano, Coleção Autores Gregos e Latinos. Série Textos, Coimbra, 2010.

Ha sido editado el presente volumen en una colección moderna cuya modalidad de Textos ofrece al lector la posibilidad de conocer, en su propia lengua, la traducción de textos clásicos, en este caso uno latino-tardío de S. Agustín de Hipona. De su calidad es una garantía la Coordinadora Científica, los miembros del Consejo Editorial y la propia autora siendo, además, una obra respaldada por el Centro de Estudios Clásicos y Humanísticos de la Universidad de Coimbra.

La estructura del libro se inicia con el Índice de la obra, seguido de otro de *Abreviaturas y Siglas* de los libros y colecciones bíblicas citados; después una *Nota Previa* donde la autora explica el contenido y disposición del volumen. Se trata de una agrupación original por parte de la Doctora Urbano de cinco sermones en torno a un tema central, la caída de Roma en poder de los godos al mando de Alarico, en agosto del año 410. El orden no es cronológico, siendo el primer discurso que se ofrece, *De excidio Urbis Romae*, probablemente el último en escribirse. Su elección para encabezar el conjunto se debe a estar enteramente dedicado al tema central, y a su sistemática estructuración de las reflexiones sobre este tema que se presentan dispersas en los otros sermones. La disposición de éstos respeta el número de orden de las colecciones y bases de datos más recientes (p. 10). La traducción del *De excidio* sigue la edición crítica del *Corpus Christianorum* de M.-V. O'Reilly (1969); la de los restantes sermones, la de la *Patrología Latina* de Migne, o la de la *Miscellanea agostiniana* (1930-1931), en un caso.

La *Introducción* (pp. 13-33), clara, sencilla y documentada, funciona como una *captatio benevolentiae* para iniciar al lector en la lectura de los sermones, donde lo pone en contacto con una sucinta biografía de S. Agustín (Tagaste, Numidia, 354-430), que proporciona una visión general de su vida, realizando algunos aspectos más importantes y caracterizadores de la misma: sus primeros estudios en Tagaste, los superiores de Gramática y Retórica en Maduro y Cartago, las enseñanzas por él impartidas. Trasladado a Italia es nominado como orador oficial en Milán. Fue elegido obispo auxiliar de Hipona en 391, pasando a titular en 395 hasta su muerte en 430, en un clima de alianza creciente entre imperio y cristianismo. Habla sobre Hipona, sobre la Roma de su tiempo y los sucesos que sufrió en 410: ...*No Verão do ano 410, a cidade de Roma, o coração vital do mundo romano, o baluarte inviolável de*

uma civilização que se conhecia milenar, é invadida, ferida e humilhada por um exército de bárbaros... Durante três dias arderam edifícios notáveis, como a própria Basílica Júlia, as igrejas foram pilhadas, houve roubos, violações e mortes. Muitos habitantes de Roma abandonaram as suas casas e os seus bens como puderam e o norte de África foi recebendo, com os refugiados, a notícia inacreditável da catástrofe...” (p. 17). Estos acontecimientos, resalta la autora (pp. 17 y 20 ss.), llevarían al obispo a iniciar una interpretación crítica de la historia de la humanidad sin precedentes en el pensamiento cristiano y que estaría en la génesis de su obra *De Civitate Dei*.

A continuación se ofrece la traducción clara y precisa de cada sermón, de modo que el lector, cualquiera que sea su formación, pueda comprender y disfrutar de su contenido. Incluye notas aclaratorias de los pasajes religiosos y citas de autores clásicos. Dentro de cada sermón la autora divide el contenido según capítulos y párrafos. Para el *Sermón sobre la destrucción de la ciudad de Roma*, que ofrecemos como ejemplo de esta distribución, sigue la enumeración de O’Reilly, añadiendo su personal propuesta de subtítulos; en los otros sermones presenta traducidos los subtítulos propuestos en la *Patrología Latina*:

- El ejemplo de la humildad de Daniel y la corrección divina.
- El caso de Sodoma y el caso de Roma.
- La paciencia de Job, el justo sufridor, y el sufrimiento de Roma.
- Los sufrimientos de este mundo y el sufrimiento eterno.
- ¿No habría en Roma un solo justo?
- Dios no destruyó Roma.
- El caso de Constantinopla.
- Roma no fue destruida sino reprendida.
- La utilidad del sufrimiento.

S. Agustín, que se sentía romano, reflexionó sobre un acontecimiento tan importante y trascendente, afirmando que Dios no destruyó Roma ya que los romanos perviven; que la ciudad terrestre permanecerá mientras Dios así lo quiera. Por el contrario los paganos reprochan a los cristianos que la ciudad pereció cuando sus ciudadanos dejaron de honrar a los dioses paganos. S. Agustín rebate las acusaciones de los paganos y les reprocha a su vez que si los dioses paganos pudiesen velar por Roma no permitirían que sus imágenes fuesen destruidas; además, Alejandría, Constantinopla y Cartago renunciaron a los cultos paganos y no por ello están destruidas. Frente a la adversidad de los tiempos presentes, S. Agustín propone a los fieles cristianos una nueva *areté* basada en la práctica de determinadas virtudes.

El apartado de la bibliografía (pp. 163-166), actual, precisa y equilibrada, comprende los estudios necesarios y más importantes para la génesis y comprensión de la obra, finalizando el libro con un *Index nominum rerumque* que enriquece el volumen.

En fin, se trata de un libro breve, pero muy condensado y de fácil lectura, que responde plenamente a los objetivos de la Colección y de la Serie Textos, a cuyos fondos suma un material no muy conocido pero interesante desde distintos puntos de vista; bien diseñado y elaborado por la autora, por lo que cabe felicitar a la misma, a la Coordinadora Científica, al Consejo Editorial y al Centro de Estudios Clásicos y Humanísticos de la Universidad de Coimbra.

JOSÉ A. SÁNCHEZ MARÍN

SIMON, Mathilde, *Identités Romaines. Conscience de Soi et Représentations de l'Autre dans la Rome Antique. IV^e Siècle av. J.-C. – VIII^e Siècle apr. J.-C.*, Paris, Éditions Rue d'Ulm/Presses de l'École Normale Supérieure, 2011, 288 pp. ISBN: 978-2-7288-0449-8.

O título desta colectânea remete-nos para a fascinante problemática da definição de uma identidade cultural intrinsecamente romana. O uso do plural em particular, *Identités Romaines*, sugere, desde logo, a capacidade única de impor um modelo civilizacional a um vasto e diverso conjunto de povos, e ao mesmo tempo de assimilar o que esses povos podiam oferecer para enriquecer o modo de vida romano.

A série de artigos, baseados em comunicações prévias dos seus autores, começa pela incontornável influência grega, que marca indelevelmente a evolução da essência cultural autóctone. Este é o ponto de partida das duas primeiras colaborações, que se dedicam sobretudo a aspectos linguísticos e literários. Os três artigos seguintes centram-se em parâmetros cruciais da ética e da política romanas, nomeadamente 1) o orador ideal, 2) o culto do *exemplum* e 3) a constituição mista. A primeira parte da colectânea encerra com três trabalhos dedicados à decadência dos valores romanos: um primeiro artigo baseia-se nas sátiras de Juvenal¹⁷, e os dois últimos em

¹⁷ A percepção de uma decadência moral e política é bastante comum entre os autores da época imperial. É o assunto, por exemplo, do *Dialogus de Oratoribus*